

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś lud wołał boga głos a nie człowieka                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | lud zaś wołał: Głos to Boga, nie człowieka.* <sup>1)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś lud wykrzykiwał, "Boga głos i nie człowieka".              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś lud wołał boga głos a nie człowieka                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ludzie byli zachwyceni: To głos boga, nie człowieka! — wołali. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A lud wołał: Głos Boga, a nie człowieka!                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A lud wołał: Głos Boży a nie człowieczy.                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A lud wołał: Głosy Boże, a nie człowiecze!                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A lud wołał: To głos boga, a nie człowieka!                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Lud zaś wołał: Boży to głos, a nie ludzki.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A lud wołał: To głos boga, a nie człowieka!                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A lud wykrzykiwał: „To bóg do nas mówi, a nie człowiek!”.      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Lud zaczął wołać: „To Boga głos, nie człowieka!”               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Lud wznosił okrzyki: - To Bóg przemawia, nie człowiek!         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Lud zaś zaczął wołać: 'Tak przemawia bóg, a nie człowiek'.     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Юрба ж кричала: Це голос Бога, а не людини.                    |

<sup>1)</sup> W sensie ich kultu cesarza.

|         |                     |                                         |                                                                                         |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś mieszkańcy wołali: Głos boga, a nie człowieka.                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłum krzyknął: "To głos boga, nie człowieka!".                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Zgromadzony lud począł zaś wykrzykiwać: "To głos boga, a nie człowieka!"                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Gdy skończył, zgromadzeni ludzie zawołali pełni zachwytu: —To głos Boga, nie człowieka! |